

~~カキイン・ムラカ~~ 日本語.

明日からちゃんとゴミを出してくれるか、どうか、

謝罪の気持ちがあるか。

カチンとくる表現 上から目線

地域社会でうまくやっていけるか。

(ルールを理解しようとしているか。) わかろうとしているか、

安心感 (今後は大丈夫だと思えるかどうか)

新しい提案は評価ができる。

逆に誠意が感じられない。
「お手伝いできたら」

こびている感、ちゃんと自分の言葉で
最初からやめ。

短い文の中で、
ポイントをしぼっていくべき。
(わかる)
状況やめをすぎぬ。
(いいわけ?)

長さ

ポイントを絞る？
しつかり説明する？

自分の都合を
前面におし込んでいる。

めんどうくさい

不快になったから、
注意したわけではなく、
ルールだから、伝えた。

3人の評価の基準

- ・名前をのべている。
- ・言い訳っぽくない。
- ・自分の事情を話すのは、マイナスにしない。(ただし、言い分もある)

<F> 評価がわれた。

- ・「不愉快な思いをさせて…」
を、マイナスに感じた人がいた。
- ・よい提案をプラスに評価した人がいた。

<D> プラス評価

- ・「間違えたことがあったら…」
高評価

<J> 評価がわれた。

- ・「鉄の角」をどう評価するか。
プラスに評価するか、マイナスに評価するか。
- ・「んじをおねがいします」を、マイナスに
感じた。

<I> プラス評価

- ・⇒ 悪いところは特になし (3人の共通意見)
- ・さらに「書面でしか…」がプラスに感じた。

◎ 日本語教師として働いているので、異文化をふっけ日本人とは
違った感覚になっているのかもしれないという意見も出た。

A

・冒頭部分のあいさつの長さ

○日本語に不慣れなのに一生懸命

△特に評価せず

D

・日本に1年もいるのに生活に慣れていないという点

×わかろうとしていない？

○助けてあげようと思う

・後半は好印象

F・山田さんに不愉快な思い……

×山田さんだけが苦情を申し立てた訳でないのに……

△特にひからず

・後半(2行)は高評価

J

・「へんじをおねがいします」

○コミュニケーションをとろうとしている(～はよろいでしょうか)

×へんじまで要求するのは……

ちゃんと出し出しかいできるか？

まず Yes or No

1 ~ 7位

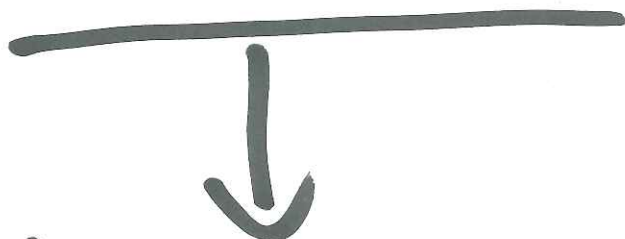
~~~~~

B.G.J

(悪心)

だいたい同じ.

8 ~ 10位



Yesの中.....

・定型表現の知識①

・理由・いいわけの妥当性.

・反省態度のしんしさ.

(真摯)

(A) (F)

→ この3つにより、評価の方針に

違いが出た。

G. 金銀 (10)

## 良い点

悪い点を指摘してあげよう

よく言うこと

- ・ 矢短 い (言いわけがましくない)
- ・ きちんと謝罪している
- ・ 次回から気をつける
- ・ 「皆に大変迷惑をかけ...」

vs. F 「不愉快な気持ちになる」

## 悪い点

- ・ 矢短 い (誠意がない)
- ・ 「夜遅く仕事をしているのですから...」  
(威圧的)
- ・ 「本当すみませんでした」(口語的)

C

①, ③, ④, ⑥

E

⑤, ⑦, ⑧, ⑨

★

自信を持って言うこと

- ・ 「ご迷惑をかけて...」
- ・ きちんと謝罪している
- ・ 今後の改善案を言っている

- ・ あやまりすぎ (3回も)
- ・ 「ご安心してください」
- ・ 「ちょっとわからない」(伝わらないのでは?)  
理解できないと思われるのでは

H

⑦, ⑧, ⑩

- ・ 丁寧で、うまくまとまっている
- ・ 全体的に必要なことが書いている
- ・ 長さが好印象

- ・ 「やはりこの町には...」  
(町の批判をしているように感じる)
- ・ 言いわけがましい
- ・ 長くて、かたい文章

★ 謝罪文を指摘する時、言いわけ... → 一言で済ませよう

★ 2回以上言うのは良くない

## <共通の観点>

- 謝罪の誠意が伝わるかどうか。
- 語彙や活用は重視しない。
- 今後の決意表明

## <違ったポイント>

- +αの有無を評価するか、しないか。
- 言葉の意味を表面的にとらえるか、憶測するか。

## <最後に>

- こちらの出したメモの内容や書き方によって、  
とらえ方や相手の返事も変わるのではないか。

① Tanaka D を 1 番に選びました。

理由：謝罪の言葉と共に、相手への  
配慮があると感じています。

分析：  
自分の基準として、「日本人だったら、(さらに言えば、  
私だったら) どのような行動をとるか」というのがあると  
思いまいた。自分の基準(又は「期待」)に相手の言葉  
を照らし合わせて、快・不快を決めているのではないかと  
思います。

Tada 一番は ⑤  
ごくろうの日本人(自営業さん)が受けて  
スヨの気持ち  
言い訳、逆の指図の有無  
歩み寄り、協力姿勢の有無  
謝罪の言葉、言い訳

⑤ 一番は ④ でした。  
理由：外国人の方も習慣をあまり変えなくて、  
ゴミのにおいやカラスの害をふせげる 具体的な  
方法が提案されていたからです。  
返事を求める姿勢も 話し合いを持ちたいという  
好印象。  
この後、一番いい解決方法を見つけていける気が  
お互いにとって

Kanada  
① 理由 ① 相手の謝り方に納得しているから  
まず「謝る」  
今後はいえなくなる  
迷惑をかけた分、どこかで取り戻さ  
なければならぬ(何かお返しを申し出る)  
② こんな手紙をもらったなら 女性らしい  
人には驚くような「お礼」  
人にならなければならぬ  
Fさん印象がよくなる

## 評価が割れた文章

**E**... (1位)

- ・「是非朝出しあり」→ 今後は必ず朝ごみを出すという決意を感じる。
- ・ 短い文章でも、伝えた...ことがまとまっている。「メモ」だから、短い文でいい。

6位、7位、5位

- ・「ご安心してください」→ 正直、イラッとしてほう。自分は怒っているの。
- ・「この町でゴミを出すことはちゃんとわからない」→ 本当に分かってはなかったのかもしれないが、ちょっと気になる。

**F**... (1位)

- ・「ぜひお声をかけてください」→ 自分がミスをしてしまったことに対して、今後は気をつけていこうという気持ちが見える。  
周りとの関係を作ろうとしている。

- ・ 謝罪、今後の注意、お伝えの申し出があり、謝罪の文としてまとまっている。

6位

- ・「ぜひ お声をかけてください」→ 日本語だと手紙からして、「ぜひお声をかけてください」と言っても、日本人だったら、

声をかけてほしいだろうというところまで考えているような感じがする。

「ぜひより」といえるが  
「二びき」といえるが

★丁 (途中)

私のゴミは鉄の桶みたいのに入れて捨てるのは  
よろしいでしょうか。

① きちんと謝罪していて、次へつながら提案

② 争いはまだ続くのね ....

★ 前後の文章によって  
"理由"か "言いわけ"か

逆接表現 特=文頭

私の事情

★ お前が"決める"な

お伺いしてる  
.... ①

一方的な提案

.... ②

★ 言葉の使い方

③ 朝寝坊

④ 仕事のことは...

.....  
本音が建て前か

評価が一致したもの

6位  
教えていただけだから、  
一回倒れただけ。一回とい。  
2位 2位  
3位 3位

良  
D

(1, 2位)

- ・誠意が伝わる。
- ・素直な気持ちであらわれている。
- ・心を打つ。

悪  
B G  
3位、  
残案があまりない  
改善案をだしている  
具体的  
好評価  
(8位) (9, 10位)

8, 9位、  
自分の意見を出す  
残案があまりない  
改善案を出している  
改善案を出している  
好評価

- ・自分の紹介がよい
- ・状況、相手の要求が理解できていない
- ・協力する姿勢がよい
- ・力強くくる表現(あなたとちがって)

評価がわかったもの

J

- 悪  
・自分勝手  
・返事を求める

鉄の桶に異感には、変におもひない  
提案をしているので話し合いができています

- 良  
・できることも工夫して、知恵をしぼ、できる感じ  
が伝わっている。いやな感じがよい。

F

- 悪  
・定型文 つめたい。心が伝わりやすい

F 1位  
改善  
利便性

- 良  
・本当に争ったかと思っているのに日本人は  
あいさつととる。ビジネス大学院ならこのくらい書ける。

## 高評価理由

- ◎ ゴミ以外の問題点はなにか、という発想がある
- ◎ 日本人としても論理が通用する (D.E)
- ◎ 会って話す(謝る)べきだということがわかっている (I)

## 低評価理由

- ◎ 自己中心的な言い訳 (G)  
～ 解決する気がない (B.G)

◎ 一方的な代替案 (J)

◎ コミュニケーション意識が希薄 (C.E)

◎ 謝罪の対象を間違えている (F)

◎ 蛇足 (不要) (F)

## 良い点

## 悪い点

## 意見が割れた点

- ・謝罪の言葉がある。 ↔ 誠意が伝わらない。
- ・言い訳がない。 ↔ 言い訳、余計な言葉がある。
- ・今度どうするか解決案を提示している。 ↔ 問題が解決していない。

- ・DとFの最後が努力ととらえるか、媚びを売っているととらえるか。
- ・Jの“鉄の桶”の案が、解決策の提案ととらえるか、例外を作ろうとしているととらえるか。
- ・Iの“夢にも思っていなかった”本当に知らなかったととらえるか、悪いことをやっていないという主張ととらえるか。

# Gについて.

全員が10番目という評価でした。ですが、観衆は異なりました。  
「あなた様とは違って」... ①相手の事情に西し慮せず、自分だけが小じいと  
思っている。  
...

②上から目線泉で言っている。③差別化している(私はあなたとは違う)。

「もし私の立場を...」わかってくださいますか = あなたはわかっていないという批判  
「迷惑をおかけして」と言っているが実は謝っていない。系局改善されない。

# Aについて

日本語が上手でないながら、上2行が、共感と協調性を、できる範囲で  
コミュニケーションをとろうとしている ⇒ 好評価。  
反対に、あいさつの部分が形式的で、きもちがもっていない ⇒ 評価低。  
「急にこんなこといって失礼ですが」 → 失礼じゃない。  
形式による共感認識がある。  
→ 安心感につながる

今回気づいた/今回重視した評価のポイント。

◎ 日本語のレベルではなく、相手の西し慮、改善への努力を評価。(Kさん)

◎ プラス → 今後への姿勢を示しているか (Sさん)  
マイナス → 前置きはダメ。

◎ 共感と、協調性を重視。(Shさん)

◎ 使える日本語でなんとかコミュニケーションをとろうとしている (M)

この  
内容は  
よく  
わかる

評価が  
わかった